

Capítulo

4

De tiendas

Objetivos

In this chapter you will learn to:

- ❖ shop for apparel and food in Spanish-speaking countries
- ❖ ask for the quantities and sizes you want
- ❖ find out prices
- ❖ talk about different types of past actions
- ❖ talk in general terms about what is done
- ❖ talk about shopping practices in Spanish-speaking countries



Pedro de Vega Muñoz *Market Day, Seville*



SpanishOnline
To interact with your online edition of
¡Buen viaje! go to: glencoe.com.



FOX DELICIAS MALL



SUNSHINE STATE STANDARDS

This chapter is all about shopping in today's world. The material in the chapter will address the Sunshine State Standards listed below.

- FL.A.1.2.1** express likes or dislikes regarding various objects, categories, people, and events present in the everyday environment.
- FL.A.1.2.3** recognize and appropriately use oral syntax (grouping of words into sentences and phrases) and inflection in spoken target language.
- FL.A.1.3.1** exchange information with peers and familiar adults orally and in writing about topics of common interest and about the target culture (e.g., personal relationships, events in the past, or academic and cultural interests).
- FL.A.1.3.4** use repetition, rephrasing, and gestures effectively to assist in communicating spoken messages.
- FL.A.2.2.2** answer or formulate questions about a variety of media experiences produced in the target language (e.g., video, radio, television, songs, or computer programs).
- FL.A.2.2.3** organize information in spoken or written form about a variety of topics of academic and cultural interest (e.g., by making lists, categorizing objects, or organizing concepts).
- FL.A.2.2.4** listen and read in the target language for leisure and personal enrichment (e.g., listen to, read, or view age-appropriate stories, plays, poems, films, or visual works of art).
- FL.A.2.2.5** comprehend and respond to oral messages (e.g., personal anecdotes or narratives) based on familiar themes and vocabulary.
- FL.A.2.2.7** recognize the multiple ways in which an idea may be expressed in the target language and use them appropriately.
- FL.A.2.3.4** recognize the relationship between verbal and nonverbal signals in communication, while listening to a live speaker of the target language or while viewing and listening to a mass-media product (i.e., film, video, or concert).
- FL.A.3.2.2** provide information in spoken or written form on a variety of topics of popular and cultural interest (provide, e.g., descriptions, expressions of opinion, appreciation, and analysis).
- FL.A.3.2.3** give responses in spoken or written form (e.g., answering simple questions, formulating questions, and making simple statements) to age-appropriate stories, poems or other literature, songs, films, or visual works.
- FL.A.3.3.1** write various types of texts (e.g., simple letters and essays) for a defined audience (e.g., teacher, peers, or pen pal) about topics of personal interest or experience (in terms of, e.g., ideas, opinions, attitudes, and feelings).
- FL.A.3.3.2** provide information in spoken and written form on a variety of topics of personal, academic, and cultural interest (e.g., descriptions of popular or historical characters, expressions of opinion, personal conclusions about general-interest topics, and comparisons and contrasts between the target culture and his or her own culture).
- FL.A.3.4.1** effectively communicate orally in the target language regarding a past, present, or future event.
- FL.B.1.3.1** use appropriate verbal and nonverbal communication for daily activities with peers and adults.
- FL.B.1.3.3** recognize simple themes, ideas, or viewpoints on social behavior or social interaction in various settings (e.g., school, family, and immediate community).
- FL.B.1.3.4** identify and discuss various aspects of the target culture (e.g., educational systems or institutions, means of transportation, and various rules).
- FL.C.1.2.2** use target-language vocabulary or concepts to reinforce knowledge of a related topic studied in another class (e.g., geographical place names, parts of the body, or basic mathematical operations).

Especialmente para Estudiantes de Florida

- FL.C.2.2.3** express knowledge of real objects and media intended for same-age native speakers in the target language and identify the major elements of the source material (e.g., what it is, why peers use it, and where it might be found).
- FL.D.1.2.2** recognize the similarities and differences between his or her native language and the target language in terms of the pronunciation, alphabet, and forms of written expression.
- FL.D.1.4.1** know elements of the target language that signify time, and the similarities and differences between comparable linguistic markers in the target language and in his or her own language.
- FL.D.2.2.3** recognize some cultural aspects, viewpoints, and attitudes of people in both his or her own culture and the target culture relating to family, school, work, and play.
- FL.D.2.4.4** recognize the contributions of other parallel cultures (e.g., Native American, African, and European) to the target culture.
- FL.E.1.3.1** know the major languages other than English that are used in the United States and the geographic regions in which they are most commonly used.



TIPS FOR SUCCESS

Review the Study Tips below to help you succeed on the Sunshine State Standards identified.

Vocabulario

PALABRAS 1 y 2 (pages 92–99)

- Read the labels of each photo or illustration. What does each word refer to?
FL.A.1.2.3
- To help you learn vocabulary, work with a friend or classmate. Have a contest. See who can say the most about each illustration or photo. **FL.A.3.2.3**
- To review the vocabulary and see how much of it you know, cover the words and sentences and say as much as you can about each photo or illustration. **FL.A.3.2.2**
- Do the activities that follow both orally and in writing. **FL.A.3.3.2**
- When you have finished studying the vocabulary, write a list of all the articles of clothing and a list of all the foods you can remember. **FL.A.2.2.3**

Estructura

El pretérito y el imperfecto (pages 100–102)

- Read the model sentences on page 100. Keep in mind that if you know exactly when something happened, you use the preterite. If the precise time at which it happened is not important, you use the imperfect. **FL.D.1.4.1**

Conversación

(page 108)

- Intonation is the melody of a language. Intonation is produced by the rise and fall of the voice. Each language has its own intonation patterns. English intonation is very different from Spanish intonation. Pay special attention to the rise and fall of the speaker's voice as you listen to the conversations on the CDs or CD-ROM. **FL.D.1.2.2**
- Try to imitate the speakers' intonation as accurately as possible. If you do, you'll sound much more like a heritage Spanish speaker. Don't be inhibited. Pretend you are acting while you imitate the intonation. **FL.A.1.2.3**

For tips to help you address the Sunshine State Standards, see the Study Tips for Chapter 4 on pages H21 and H22 at the back of your textbook.



Anhinga



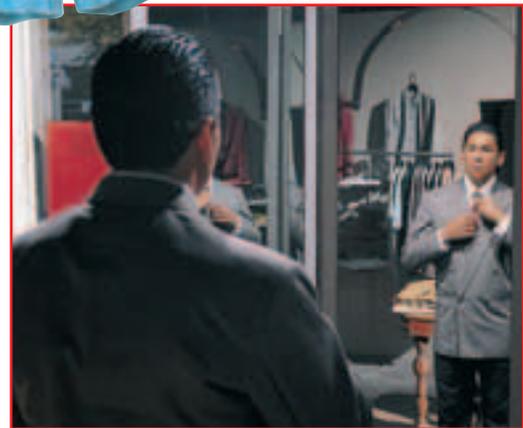
La tienda de ropa para caballeros



FLORIDA
Use your Student Words™ CD for more practice.

la ropa interior

los calcetines



José fue a una tienda de ropa.
Miró la ropa en el escaparate.
En el escaparate había un traje.
A José le gustó el traje.

José entró en la tienda.
Se probó el traje.
Se miró en el espejo.



La tienda de ropa para señoras



¿En qué puedo servirle?

Quisiera un suéter gris.

Su tamaño, por favor.

Mediano. (38)



María fue a la tienda de ropa.
Quería comprar un suéter.



En la zapatería



anchos



estrechos

No me quedan bien.
Son demasiado estrechos.



las botas

el tacón

las sandalias

los zapatos

En la joyería



la oreja
el oído
un arete,
un pendiente

el cuello
una cadena

la muñeca
el dedo
un anillo
un reloj
una pulsera



una cadena de oro

Había muchas joyas en la vitrina.
La dependienta le enseñó una cadena a Anita.
La cadena era de oro.
Era muy cara pero Anita la compró.



¿Qué palabra necesito?

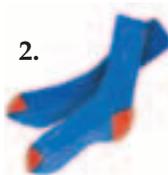
1 ¿Qué es? Identifiquen.



1.



2.



3.



4.



5.



6.



7.



8.



9.



2 La ropa que llevamos Escojan.

- Es el verano y hace calor. Tadeo quiere comprar ____.
a. un abrigo b. una camisa de mangas largas
c. una camisa de mangas cortas
- Llevamos ____ cuando llueve.
a. una bufanda b. un impermeable c. sandalias
- ____ tiene botones.
a. Un calcetín b. Una blusa c. Un pañuelo
- Llevo ____ cuando voy a la playa.
a. zapatos b. sandalias c. botas
- Es necesario llevar ____ con algunos pantalones.
a. corbata b. calcetines c. cinturón
- Los zapatos que está llevando Elena tienen un tacón muy ____.
a. largo b. caro c. alto
- Isabel no compró los zapatos porque ____.
a. le quedaban bien b. eran un poco estrechos c. le gustaban
- Uno puede llevar ____ en el dedo.
a. una cadena b. un arete c. un anillo
- Uno lleva una pulsera en ____.
a. la oreja b. la muñeca c. el cuello



FL.A.1.2.3 (I)

3 Historieta En la tienda de ropa

Contesten según se indica.



1. ¿Adónde fue Juan? (a la tienda de ropa)
2. ¿Qué vio en el escaparate? (un traje)
3. ¿Le gustó? (sí, mucho)
4. ¿De qué color era? (azul oscuro)
5. ¿Cuántos botones tenía la chaqueta? (tres)
6. ¿Entró Juan en la tienda? (sí)
7. ¿Con quién habló? (el dependiente)
8. ¿Qué le enseñó el dependiente?
(el traje que vio en el escaparate)
9. ¿Qué hizo Juan? (se probó el traje)
10. ¿Cómo le quedó? (muy bien)



Málaga, España

FL.A.3.4.1 (M)

4 Preguntas personales Contesten.

1. La última ropa que compraste, ¿dónde la compraste?
2. ¿Te atendió un(a) dependiente(a)?
3. ¿Viste el artículo que querías en una vitrina?
4. ¿Qué artículos de ropa te enseñó el/la dependiente(a)?
5. ¿Tenían lo que querías en tu tamaño?
6. ¿Cuánto te costó?

FL.B.1.3.1 (I)

5 **Todo nuevo** Un(a) amigo(a) te invitó al baile en tu escuela. Vas a la tienda de ropa a comprar algo especial para la ocasión. Habla con el/la dependiente(a) (tu compañero[a]). Describe todo lo que quieres. Él o ella te va a ayudar. Luego cambien de rol.



FL.A.2.2.7 (M)

6 **Juego ¿Qué es?** Piensa en un artículo de ropa o en algo que ves en una joyería. Descríbelo a tu compañero(a). Él o ella va a adivinar lo que estás describiendo. Luego cambien de rol. Puedes usar el modelo como guía.



Lo llevo en la muñeca y lo uso para saber la hora.

¡Es un reloj!

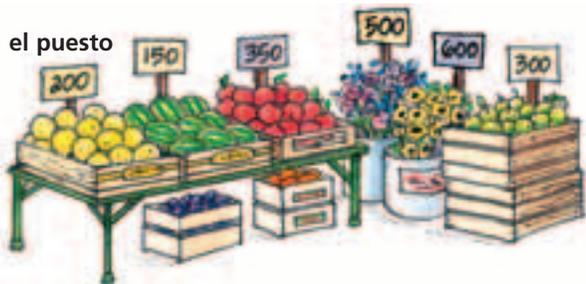




La compra de comestibles

FLORIDA

Use your **Student Works™** CD for more practice.



el mercado



el colmado, la tienda de abarrotes,
la tienda de ultramarinos



el supermercado



el hipermercado



En la panadería se vende pan.



En la carnicería se vende carne.



En la pescadería se vende pescado.
Se venden también mariscos.



En la pastelería se venden pasteles.



En la verdulería se venden
legumbres (vegetales).



En la frutería se venden frutas.



La señora iba de compras todos los días. Compraba pan en la panadería.

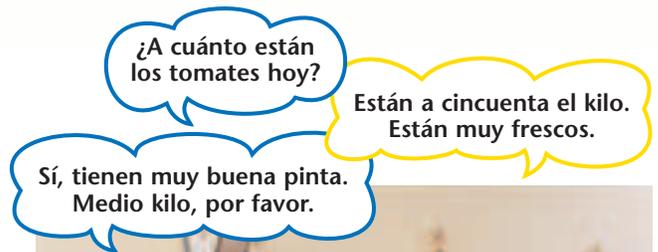


A veces la señora hacía sus compras en el supermercado.

Empujaba el carrito por los pasillos.

Hoy compró:

- seis tajadas (rebanadas) de jamón
- un paquete de guisantes congelados
- seis latas de refrescos
- una botella de agua mineral
- un frasco de mayonesa
- una caja de detergente



¿A cuánto están los tomates hoy?

Están a cincuenta el kilo. Están muy frescos.

Sí, tienen muy buena pinta. Medio kilo, por favor.



Y compraba vegetales frescos en la verdulería.



En el supermercado la señora siempre pagaba en la caja.

La empleada ponía sus compras en bolsas de plástico.

¿Qué palabra necesito?

7 De compras Contesten.



1. Alicia necesitaba pan. ¿Adónde fue ella?
2. Ella quería comprar un biftec. ¿Adónde fue?
3. Quería gambas frescas y un filete de pescado. ¿Adónde fue?
4. Necesitaba una docena de naranjas. ¿Adónde fue?
5. Quería comprar un pastel delicioso. ¿Adónde fue?



Una panadería, México

8 Historieta Al supermercado

Contesten.



1. ¿Fue al mercado o al supermercado la señora Galdós?
2. ¿Empujó un carrito por los pasillos?
3. ¿Fue de un departamento a otro?
4. ¿Qué compró en la carnicería?
5. ¿Qué compró en el departamento de productos congelados?
6. Quería hacer un bocadillo de jamón y queso. ¿Cuántas rebanadas de jamón compró?
7. ¿Compró un frasco de mayonesa?
8. ¿Dónde pagó?
9. ¿En qué puso la señora sus compras?



Un supermercado, San José, Costa Rica



FL.A.3.2.2 (I)

9 Preguntas personales Contesten.

1. ¿Quién en tu familia compra la comida?
2. ¿Hace las compras en un mercado o en un supermercado?
3. ¿Qué productos congelados compra con frecuencia?
4. ¿Compra la carne en una carnicería o en el supermercado?
5. En el supermercado donde ustedes compran, ¿usan bolsas de plástico o de papel?



10

FL.A.3.2.3 (I) FL.D.1.2.2 (M)

¿A cuánto está? Contesten según el anuncio.

1. la bolsa de patatas fritas
2. la lata de tomate
3. el jamón serrano
4. la caja de queso castellano
5. el frasco de mermelada

FL.B.1.3.1 (I)

11

¿Cuánto? Tú eres el/la dependiente(a) en el mercado. El/La cliente (tu compañero[a]) pide uno de los siguientes productos y tú le preguntas la cantidad que quiere, en kilos, latas, paquetes, bolsas, botellas, etc. Luego cambien de rol.



ternera

gaseosa

zanahorias congeladas

atún

mayonesa

Plaza San Jacinto,
Ciudad de México

FL.A.1.2.1 (I)

FL.A.2.2.3 (I)

12

Los favoritos Prepara dos listas: una lista de los comestibles que te gustan y otra de los comestibles que no te gustan. Luego trabaja con un(a) compañero(a). Comparen sus listas y determinen los gustos que tienen en común.



FL.A.1.3.1 (I)

13

¡Qué invitación! Estás viviendo con los Menéndez, una familia mexicana. ¡Qué coincidencia! Los «Miami Dolphins» están en México y los señores Menéndez invitan a los «Dolphins» a cenar. Con el señor o la señora Menéndez (tu compañero[a]), planeen el menú para la comida que van a servir. Discutan las cantidades que van a necesitar. A propósito, *a ton* en español es «una tonelada».



For more practice using words from **Palabras 2**, do Activity 4 on page H5 at the end of this book.





El pretérito y el imperfecto

Talking about past events

1. The choice of whether to use the preterite or imperfect depends upon whether the speaker is describing an action completed in the past or a continuous, recurring action in the past.
2. You use the preterite to express actions or events that began and ended at a specific time in the past.

**Anoche Carmen fue al supermercado.
Compró una caja de detergente y unos productos congelados.
El dependiente puso todo en una bolsa.**

3. You use the imperfect to talk about a continuous, habitual, or repeated action in the past. The moment when the action began or ended is unimportant.

**Carmen iba al supermercado con frecuencia.
Cada día compraba las cosas que necesitaba.
Casi siempre pagaba con tarjeta de crédito.**

4. Compare the following sentences.

REPEATED, HABITUAL ACTION

**Ellos iban al cine todos los sábados.
Siempre se sentaban en la primera fila.
Todas las noches se acostaban tarde.**

COMPLETED ACTION

**Ellos fueron al cine el sábado pasado.
Ayer se sentaron en la última fila.
Anoche se acostaron temprano.**



Un supermercado, Estepona, España

¿Cómo lo digo?

FL.D.1.4.1 (I)

14

¿Una vez o frecuentemente? Contesten.

- ¿Fue la señora al mercado ayer por la mañana?
¿Cuándo fue la señora al mercado?
¿Iba la señora al mercado cada mañana?
¿Cuándo iba la señora al mercado?
- ¿Jugaste al tenis ayer por la tarde?
¿Cuándo jugaste al tenis?
¿Jugabas al tenis cada tarde?
¿Cuándo jugabas al tenis?
- Anoche, ¿se comunicaron por correo electrónico los amigos?
¿Cuándo se comunicaron por correo electrónico los amigos?
¿Se comunicaban por correo electrónico casi todas las noches?
¿Cuándo se comunicaban por correo electrónico los amigos?

SpanishOnline 

For a fun way to practice this grammar point, go to the Chapter 4 eGame on the Glencoe Spanish Web site at glencoe.com.

FL.D.1.4.1 (I)

15

¿Cuándo? Sigán el modelo.



todas las semanas / la semana pasada →
Bárbara, ¿ibas al cine todas las semanas?
Bárbara, ¿fuiste al cine la semana pasada?



1. todas las noches / anoche



2. todos los días / ayer



3. todas las mañanas / esta mañana



4. todas las tardes / ayer por la tarde



5. todos los sábados / el sábado pasado

FL.D.1.4.1 (I)

16

Historieta **Los sábados de Juan Antonio** Cambien **Todos los sábados** a **El sábado pasado**. Hagan los cambios necesarios.



Todos los sábados Juan Antonio se levantaba muy temprano. Bajaba a la cocina y él mismo preparaba el desayuno. Después de comer, subía a su cuarto y prendía su computadora. Cuando hacía la conexión a Internet mandaba un correo electrónico a un buen amigo en España. En pocos segundos se comunicaba con su amigo. Los dos escribían de muchas cosas durante horas.

FL.A.1.2.1 (I)

FL.A.1.3.1 (I)

17

Entrevista Vas a entrevistar (*interview*) a un(a) compañero(a). Pregúntale lo que le gustaba hacer cuando era joven y dos cosas que le impresionaron como niño(a). Luego cambien de rol.



FL.A.1.2.1 (I)

FL.A.3.4.1 (I)

18

Tu amigo(a) chileno(a) Estás hablando con un(a) amigo(a) (tu compañero[a]) que antes vivía en Chile. Él o ella te está describiendo «Paseo estación central», donde siempre iba de compras. Te está explicando por qué le gustaba ir de compras allí. Luego explícale donde tú prefieres hacer las compras.



Spanish Online

For more information about Chile, go to **Web Explore** on the Glencoe Spanish Web site at glencoe.com.



Dos acciones en una oración

Narrating a sequence of events

1. Often a sentence may have two or more verbs in the past. The verbs may be in the same tense or in different tenses. In the sentence below, both verbs are in the preterite. Both describe simple actions that began and ended at a specific time in the past.

Laura **llegó** ayer y Pepe la **vio**.

2. In the sentence below, the two verbs are in the imperfect because they both describe habitual or continuous actions. The moment when the actions began or ended is unimportant.

Durante los inviernos, Adela **iba** a las montañas a esquiar, pero yo **trabajaba**.

3. In the sentence below, the verb **estudiaba** is in the imperfect; it describes the background—what was going on. The verb in the preterite, **entró**, expresses the action or event that interrupted the ongoing action.

Yo **estudiaba** cuando Julia **entró**.

¿Cómo lo digo?

FL.A.3.4.1 (I)

19 Historieta ¿Qué hacías cuando... ?

Contesten.



1. ¿Estabas en casa cuando sonó el teléfono?
2. ¿Mirabas un video cuando sonó?
3. ¿Contestaste el teléfono cuando sonó?
4. ¿Hablabas por teléfono cuando tu padre volvió a casa?
5. ¿Preguntó tu padre con quién hablabas?
6. ¿Con quién hablabas cuando tu padre entró?



FL.A.3.2.3 (I)

20 Historieta En la tienda de ropa

Contesten según los dibujos.



1. ¿Adónde fue Susana para hacer sus compras?
2. ¿Qué quería comprar?
3. ¿Qué tomó para subir al segundo piso?
4. Cuando ella llegó a la caja, ¿con quién hablaba la dependienta?
5. Cuando Susana pagaba, ¿quiénes la saludaron?

FL.A.1.3.4 (I)

21 Yo hacía esto cuando eso pasó. Sigam el modelo.

jugar

Yo jugaba cuando sonó el teléfono.

leer

correr

ver

mirar

beber

hablar

sonar

llamar

subir

bailar

comer

pagar

servir

llover

FL.A.1.3.1 (I)

22 Lo que hacía cuando... Habla con un(a) compañero(a). Dile algo que hacías ayer. Tu compañero(a) te va a decir algo que ocurrió e interrumpió lo que hacías. Luego en una sola oración, describe lo que hacías y lo que pasó (ocurrió). ¡Usen la imaginación!



FL.A.3.4.1 (I)

23 Juego Vicente el perezoso

Lazy Vicente needs excuses for not turning in his homework. Something always interferes with his studying, reading, writing, etc. Help him out. Give him half a dozen good excuses like: ¡Yo estudiaba cuando el presidente me llamó! You get the idea. See who can come up with the most original excuse in the class!





Verbos como querer y creer en el pasado

Expressing feelings in the past

Since most mental processes involve duration or continuance, verbs that deal with mental activities or conditions are most often expressed in the imperfect tense in the past. The most common of these verbs are:

creer	pensar (<i>to think</i>)
desear	preferir
querer	poder
tener ganas de (<i>to feel like</i>)	saber

Él sabía lo que preferíamos.
Yo tenía ganas de salir.
Él creía que yo estaba enfermo.

¿Cómo lo digo?

FL.A.2.2.3 (I)

24 **Yo quería...** Preparen una lista de las cosas que querían hacer.

FL.A.2.2.3 (I)

25 **Yo sabía...** Preparen una lista de las cosas que sabían hacer cuando eran niños(as).

FL.A.2.2.3 (I)

26 **Y yo no podía...** Preparen una lista de las cosas que no podían hacer cuando eran niños(as).

FL.A.2.2.3 (I)

27 **Sabía y podía...** Preparen una lista de las cosas que sabían hacer y que podían hacer.



Caracas, Venezuela



La voz pasiva con se

Talking in general terms

1. When we talk about something being done without saying who does it, we use the passive voice in English.

Fish is sold at the fish market.

2. In Spanish, the pronoun **se** is used to express this idea.

Se vende pescado en la pescadería.

Se venden papas en la verdulería.

The verb is singular or plural depending on the subject.

3. You will often see the **se** construction used to express ideas such as:

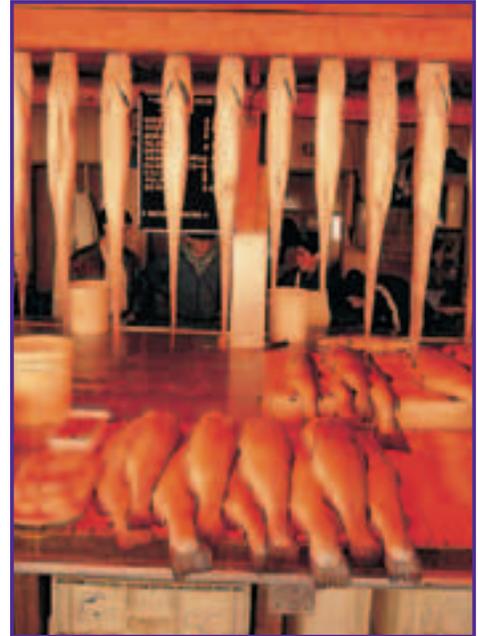
They speak Spanish here.

Spanish is spoken here.

One speaks Spanish here.

People speak Spanish here.

Aquí se habla español.



Una pescadería, Puerto Montt, Chile



Una panadería, Málaga, España

¿Cómo lo digo?

28 ¿Dónde se venden? Contesten.

1. ¿Se vende pan en la panadería?
2. ¿Se venden suéteres en la tienda de ropa?
3. ¿Se vende carne en la carnicería?
4. ¿Se venden guisantes en la verdulería?
5. ¿Se vende fruta en la frutería?
6. ¿Se venden productos congelados en el supermercado?
7. ¿Se vende pescado en la pescadería?
8. ¿Se venden bolígrafos en la papelería?

29 ¿Qué idioma se habla dónde? Escojan.

francés español portugués
inglés árabe alemán

1. ¿Qué idioma se habla en México?
2. ¿Qué idioma se habla en el Brasil?
3. ¿Qué idioma se habla en Egipto?
4. ¿Qué idioma se habla en Irlanda?
5. ¿Qué idioma se habla en Alemania?
6. ¿Qué idiomas se hablan en Quebec?



El Zócalo, la Ciudad de México



Palacio Nacional, Ciudad de México

FL.B.1.3.1 (I)

30

El «Hiperacor» Tú estás en un hipermercado y no puedes encontrar las cosas que necesitas. Hablas con un(a) dependiente(a) (tu compañero[a]). Pídele a él o a ella los productos que necesitas. Tu compañero(a) te va a decir dónde se encuentran en la tienda. Luego cambien de rol.

—Busco el atún.

—Ah, sí. El atún se encuentra en el pasillo dos.



Andas bien. ¡Adelante!



Naranjas para abuelita



Leonor Abuelita, te compré unas naranjas preciosas en el supermercado.

Abuelita Ay, gracias, mi cielito. Pero, ¿por qué no fuiste a la frutería del mercado San Miguel? Es donde yo siempre iba.

Leonor Yo fui allí una vez y no me gustó. ¿Por qué tú siempre hacías tus compras allí, abuelita?

Abuelita Ay, niña. Allí todo el mundo me conocía. Y todo era tan fresco. Todo lo podías ver. No estaba en paquetes de plástico. A propósito, ¿a cuánto estaban las naranjas?

Leonor No sé, abuelita.

Abuelita Sí, sabes. Yo sé que son muy caras. Recuerdo cuando estaban a diez pesos la docena.

¿Comprendes?

Contesten.

1. ¿Dónde hizo sus compras Leonor?
2. ¿Para quién compró las naranjas?
3. ¿Adónde iba la abuelita para hacer sus compras?
4. ¿Fue Leonor alguna vez al mercado? ¿Le gustó?
5. ¿Por qué le gustaba a la abuela comprar en San Miguel?
6. ¿Cómo era todo allí?
7. ¿Sabe Leonor a cuánto estaban las naranjas?
8. ¿Qué recuerda la abuelita?

Vamos a hablar más

FL.A.1.3.1 (I)

FL.A.3.4.1 (I)

A

Ropa nueva para una fiesta Hay una fiesta en casa de unos amigos el sábado. Habla con tu compañero(a). Decidan qué ropa van a llevar y, si necesitan algo nuevo, qué van a comprar y dónde.



FL.B.1.3.1 (I)

B

De compras Tú trabajas en una tienda de abarrotes. Un cliente (tu compañero[a]) les va a servir una comida a algunos invitados. No sabe qué servir y te pide recomendaciones. Pregúntale el número de personas que va a servir. Vas a ser muy cortés con el cliente y le vas a dar muchas recomendaciones o sugerencias. Le vas a sugerir lo que puede servir y las cantidades que va a necesitar.



FL.A.1.2.1 (M)

FL.A.1.3.1 (I)

C

Un recuerdo de la niñez Piensa en unas cosas que te gustaba hacer de niño(a). Luego cuenta a tu compañero(a) de una ocasión en la que hiciste una de estas cosas. Luego tu compañero(a) te va a decir lo mismo.

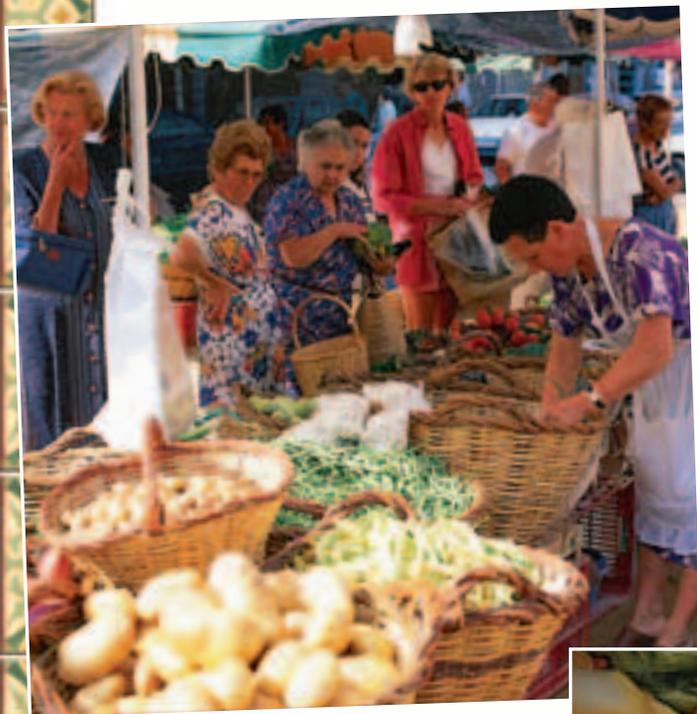


Barcelona, España

Lecturas culturales

Reading Strategy

Skimming Skimming is the quickest way to find out what a reading selection is about. When you skim, look at the titles, subtitles, and any words in bold print. Also look at the photographs. All of these will indicate to you the topic of the reading and will help you understand it better.



Sant Feliu de Guixols, España

FL.B.1.3.3 (M)

FL.B.1.3.4 (I)

De compras



Mercados

En los países hispanos la gente tradicionalmente compraba la comida en el mercado. Los mercados municipales tenían puestos para los diferentes productos. Había pescaderías, carnicerías, fruterías, verdulerías, etc. La señora hacía sus compras todos los días—generalmente temprano por la mañana. En el mercado iba de un puesto a otro. Conocía a todos los vendedores y conversaba (charlaba) con ellos. Llevaba una bolsa o un capacho¹ para sus compras. Los vendedores no las ponían en bolsas de plástico.

Supermercados

En todas las ciudades hispanas hay supermercados también. Son modernos, limpios² y sobre todo convenientes. En el supermercado uno toma un carrito. Lo empuja por los pasillos y en un solo establecimiento puede comprar todo lo que necesita.

¹capacho a cloth shopping bag

²limpios clean



Caracas, Venezuela

Hipermercados

Recientemente llegó otra posibilidad para hacer las compras— el hipermercado. El hipermercado es un enorme establecimiento comercial, normalmente en las afueras³ de la ciudad. El hipermercado tiene lugar para miles de automóviles.

En el hipermercado se puede comprar comida, obviamente. Pero también se puede comprar de todo: ropa, aparatos electrónicos, libros, casi cualquier⁴ tipo de producto. El hipermercado tiene docenas de pasillos y cajas registradoras. Si uno quiere, puede pagar sus compras con tarjeta de crédito.

Hoy en día nadie tiene bastante tiempo. Todos estamos muy ocupados. El hipermercado ayuda a conservar tiempo. Podemos comprar todo lo que necesitamos sin tener que ir a más de una tienda.

Pero todavía hay muchos que prefieren el mercado donde todo es muy fresco y todo el mundo se conoce. Los mercados municipales todavía existen y muchas personas siguen haciendo sus compras allí.

³afueras *outskirts* ⁴cualquier *any*

Estepona, España



FLORIDA

Use your **Florida** **Words**™
CD for more practice.

¿Comprendes?

FL.A.3.2.3 (I)

A De compras

Contesten.

1. ¿Dónde compraba la gente la comida?
2. ¿Cuáles son tres puestos que se encuentran en el mercado?
3. ¿Cuándo hacía sus compras la señora?
4. ¿Con quiénes conversaba en el mercado?
5. ¿Para qué llevaba ella un capacho?
6. ¿Dónde hay supermercados?
7. ¿Por qué prefieren algunas personas el supermercado?
8. ¿Qué es un hipermercado?
9. ¿Dónde están los hipermercados normalmente?
10. ¿Por qué prefieren algunas personas el hipermercado?

FL.A.3.3.2 (I)

B El hipermercado y el mercado tradicional

Comparen el mercado tradicional y el hipermercado.

Lectura opcional

FL.A.3.2.3 (I)

FL.B.1.3.4 (I)

FL.D.2.4.4 (M)

El mercado de Chichicastenango

El mercado

Los jueves y los domingos son días de mercado en la plaza del pequeño pueblo de Chichicastenango en Guatemala. Antes de levantarse el sol¹, individuos y grupos de indígenas llegan al pueblo. Muchos llevan en la cabeza o

en los hombros² los productos que van a vender. Antes, la gente caminaba muchas horas por las montañas para llegar temprano al mercado. Todavía hay muchos que llegan a pie, pero hoy día hay muchos que toman el autobús para ir al mercado.

En el mercado hay puestos de verduras y carne. Además de comestibles también venden joyas, cajas decoradas y preciosas mantas³ y huipiles. Los huipiles son las blusas que llevan las indígenas.

¹levantarse el sol *the sun rises*

²hombros *shoulders*

³mantas *blankets*



Una señora de la aldea de Sololá, Guatemala



Iglesia de Santo Tomás,
Chichicastenango



La ropa indígena

Las mujeres de cada grupo indígena llevan ropa que las identifica como miembros del grupo. Las mujeres de Chichicastenango llevan un huipil que tiene muchos diseños⁴ geométricos y figuras de flores y plantas. Su falda tiene rayas azules. Hoy la mayoría de los hombres no llevan el traje tradicional. Antes llevaban un pantalón de lana negra, una faja roja y una chaqueta negra con diseños rojos. En la cabeza llevaban un «tzut», un tipo de bufanda roja.

⁴diseños *designs*



¿Comprendes?

A La palabra, por favor. Completen.

1. Los dos días de mercado en Chichicastenango son ____ y ____.
2. El mercado está en la ____ del pueblo pequeño.
3. Los ____ llegan al pueblo muy temprano por la mañana.
4. Llevan en la cabeza o en los ____ los productos que van a vender.
5. Algunos llegan al mercado a pie pero hoy en día muchos toman el ____.
6. Además de comestibles, en el mercado venden ____.
7. Un huipil es una ____ que llevan las mujeres de Chichicastenango.
8. Las mujeres llevan ____ que las identifica como miembros del grupo.
9. En el pasado, los hombres de Chichicastenango llevaban un tipo de ____ roja en la cabeza.

B El mercado de Chichicastenango

Describan la foto del mercado de «Chichi».



Chichicastenango

Conexiones

FL.C.1.2.2 (I) FL.C.2.2.3 (M)

El comercio

El mercadeo

One of the most important subjects for business students is marketing. **Mercadeo** is the Spanish word for *marketing*, but the English word is more often used all over the Spanish-speaking world—**el marketing**. A major focus of marketing is the promotion and advertising of a product or service.



El mercado

Antes de definir el término «marketing», es necesario dar una definición de la palabra «mercado». El mercado es el conjunto de todos los posibles compradores (los consumidores) de un producto o de un servicio. Un ejemplo de un producto es un coche o un pantalón. Un ejemplo de un servicio es lo que hace un banco o una agencia de viajes.

El marketing

En términos generales, el marketing es la creación de un mercado para un producto o servicio antes de comenzar a producir el producto o servicio. Es la responsabilidad del departamento de marketing de informar a los posibles compradores sobre la existencia del producto y las características del producto.



La promoción

Para informar al público de la existencia y de las características de un producto, un aspecto muy importante del marketing es la promoción. Y la propaganda¹ juega un rol primordial, muy importante, en la promoción. Para lanzar² un buen programa de promoción, el personal de marketing tiene que emplear muchos medios de comunicación como la radio, la televisión, los anuncios en los periódicos y en las revistas.

Diferentes productos y mercados

Hay algunos productos y servicios que la gente necesita. Hay otros que la gente no necesita pero quiere. No es necesario convencer a la gente de comprar comida o gasolina. ¡Pero otra cosa es el perfume!

La industria de la ropa es un caso muy interesante. La gente necesita ropa porque todos tenemos que vestirnos. Pero hay también ropa que la gente no necesita pero que quiere. Uno puede comprar un pantalón que cuesta treinta dólares. O puede comprar un pantalón que cuesta trescientos dólares. Los dos satisfacen la necesidad de vestirse. Pero la persona que paga trescientos dólares no compra solamente algo que necesita—un artículo de ropa. Compra algo que quiere—prestigio. Y la propaganda tiene que convencer a los clientes que la belleza, la calidad y el prestigio valen el precio que les ponen.

¹propaganda *advertising*

²lanzar *to launch*



¿Comprendes?

A El mercadeo

Digan que sí o que no.

1. El coche es un producto.
2. El banco es otro producto.
3. Los consumidores compran sólo productos que necesitan.
4. Los consumidores no tienen que conocer las características de un producto.
5. El perfume se considera una necesidad.
6. El prestigio es una necesidad.

B Definiciones

 Den una definición de las siguientes palabras.

- | | | |
|------------------|----------------|-----------------|
| 1. el consumidor | 3. el mercado | 5. el servicio |
| 2. el comprador | 4. el producto | 6. la necesidad |

FL.A.3.3.1 (I)

C Un anuncio

 Preparen un anuncio para un artículo de ropa.

¡Te toca a ti!

Use what you have learned

HABLAR

1

FL.A.3.2.2 (I)

Una experiencia interesante

✓ *Talk about a market in a Spanish-speaking country*



Tú viajabas por un país hispanohablante y fuiste a un mercado interesante. Explícales a unos compañeros dónde estabas, con quién y cuándo. Diles todo lo que pasó en el mercado y descríbeles todo lo que viste allí.

HABLAR

2

FL.A.1.3.1 (I)

En la tienda de ropa

✓ *Talk about a shopping excursion*



Ayer tú fuiste a una tienda de ropa para comprar un regalo para un(a) amigo(a) o pariente. Explícale a un(a) compañero(a) todo lo que pasó mientras estabas en la tienda. Luego cambien de rol.



HABLAR

3

FL.A.3.4.1 (I)

FL.D.1.4.1 (M)

Tantas interrupciones

✓ *Talk about two activities happening at once*



Trabaja con un(a) compañero(a) de clase. Ayer ustedes hacían muchas cosas. Pero siempre había interrupciones. Hablen de todo lo que hacían y todo lo que interrumpió lo que hacían.



FL.A.3.3.1 (I)

Una gran apertura

✓ Describe a supermarket

Un supermercado americano quiere abrir sucursales (*branches*) en España. Prepara un anuncio para el nuevo supermercado. Incluye en el anuncio lo que se puede comprar, los precios, las ventas (*sales*) especiales, etc.



FL.A.3.2.3 (I)

Un anuncio

✓ Describe some articles of clothing

Estás trabajando en el departamento de publicidad (*advertising*) de una gran revista. Tienes que escribir un anuncio sobre cada una de las prendas que ves aquí.



FL.A.2.2.3 (I)

Writing Strategy

Writing with graphics

Sometimes words alone do not convey adequate information about a topic. Including maps, diagrams, tables, or graphs can help illustrate your expository writing. Pictures and text work well together. Often the graphic will show quickly what might take many paragraphs to describe. When using graphics, be sure to label clearly and accurately to help readers recognize and understand information.



FL.A.3.3.2 (I)

FL.D.2.2.3 (I)

Las compras en distintos países

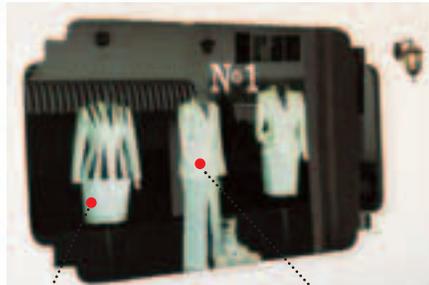
You have read about shopping habits in Spanish-speaking countries. List the kinds of shops and the products people buy in each in one column. Now think about your family and the places where you do your shopping. List those stores and products in the second column.

In a Venn Diagram like this one, put those shopping practices that are exclusive to Spanish-speaking countries in the left, those of your family on the right, and those common to both in the middle, overlapping section of the diagram. Now write a paragraph, comparing your family's buying habits with those of families in Spanish-speaking countries.



Vocabulario

1 Identifiquen.



1.

2.



4.

5.



3.

To review **Palabras 1**,
turn to pages 92-93.

2 Completen.

—No, estos zapatos no me 6 bien.

—No, ¿por qué?

—Son demasiado grandes,
demasiado 7.

Spanish Online
For more Chapter 4 test preparation go to
the Chapter 4 **Self-Check Quiz** on the
Glencoe Spanish Web site at glencoe.com.

3 ¿Sí o no?

- Un hipermercado es aún más grande que un supermercado.
- La tienda de abarrotes es una panadería.
- Un mercado tiene muchos puestos diferentes.
- La señora quería comprar seis tajadas de detergente.
- Ella quiere comprar los tomates porque tienen muy mala pinta.

To review **Palabras 2**,
turn to pages 96-97.

Estructura

4 Completen en el pasado.

13. Él ___ al cine casi todos los viernes. (ir)
14. Pero ayer (él) no ____. (ir)
15. Ellos ___ todas sus vacaciones en las montañas. (pasar)
16. Pero el verano pasado (ellos) ___ un viaje a México. (hacer)

To review the preterite and the imperfect, turn to page 100.

5 Completen en el pasado.

- 17–18. Nadie ___ en casa cuando ___ el teléfono. (estar, sonar)
- 19–20. Ellos ___ cuando yo ____. (trabajar, salir)

To review two actions in the same sentence, turn to page 103.

6 Completen.

21. ___ frutas y vegetales en una verdulería. (vender)
22. ___ español en muchos países. (hablar)

To review the passive voice with *se*, turn to page 106.

Cultura

7 ¿Sí o no?

23. En los países hispanos la gente hace sus compras sólo una vez a la semana. Van al mercado los lunes.
24. En un supermercado se puede comprar casi todo lo que se necesita en una sola tienda.
25. Un hipermercado es un mercado antiguo con muchos puestos diferentes.

To review this cultural information, turn to pages 110–111.



Un mercado,
Málaga, España



Do these practice activities to help you succeed on your FCAT through the study of a foreign language.

Read the story below. Then answer the questions that follow.

Cristina pasó un año estudiando en un país latinoamericano. A veces le hacía falta algo y tenía que ir de compras. A veces iba a una bodega (un colmado) pero con frecuencia iba al supermercado porque había más surtido y creía que los precios eran más bajos.

Un sábado un grupo de amigos invitaron a Cristina a acompañarlos a un hipermercado en las afueras de la ciudad. Cristina estaba asombrada cuando vio la gran cantidad de mercancías diferentes que vendían en el hipermercado.

De todas las excursiones de compras que hizo Cristina durante el año, le gustaron más sus visitas a los mercados indígenas. ¿Por qué? Pues, la primera vez que fue a tal mercado observó que la gente discutía mucho. No sabía lo que pasaba pero pronto se dio cuenta de que regateaban. ¿Regateaban? Sí, el vendedor le pedía un precio al cliente o comprador, y el comprador le ofrecía otro más bajo. El comprador nunca pagaba lo que el vendedor le pedía.

En muy poco tiempo Cristina aprendió y se hizo una «regateadora» experta. ¿También regateaba Cristina en las tiendas y en los supermercados? No, nunca. Sólo regateaba en los mercados.

1



Cuando Cristina estaba en Latinoamérica, hacía sus compras en varios tipos de tiendas diferentes. ¿Cuáles?

2

A Cristina le gustaba ir al supermercado porque

- A. era más grande.
- B. estaba cerca de donde vivía.
- C. los productos eran más caros pero todo era de buena calidad.
- D. ofrecía una gran variedad de productos.



- 3 **READ
THINK
EXPLAIN** Describe la reacción emocional de Cristina cuando entró por primera vez en un hipermercado.
- 4 **READ
THINK
EXPLAIN** ¿Dónde estaba el hipermercado?
- 5 De todos los mercados y tiendas que frecuentaba Cristina, ¿cuál prefería?
- F. el hipermercado
 - G. la bodega
 - H. el mercado indígena
 - I. el supermercado
- 6 ¿Qué observó Cristina cuando fue por primera vez a un mercado indígena?
- A. La gente hablaba mucho y había mucha discusión.
 - B. Era muy pintoresco.
 - C. Había muchos mercados indígenas.
 - D. No sabía dónde estaba.
- 7 ¿Qué discutían los compradores y vendedores?
- F. la calidad
 - G. las mercancías
 - H. lo que pasaba en el mercado
 - I. los precios
- 8 **READ
THINK
EXPLAIN** ¿Qué significa «regatear»?

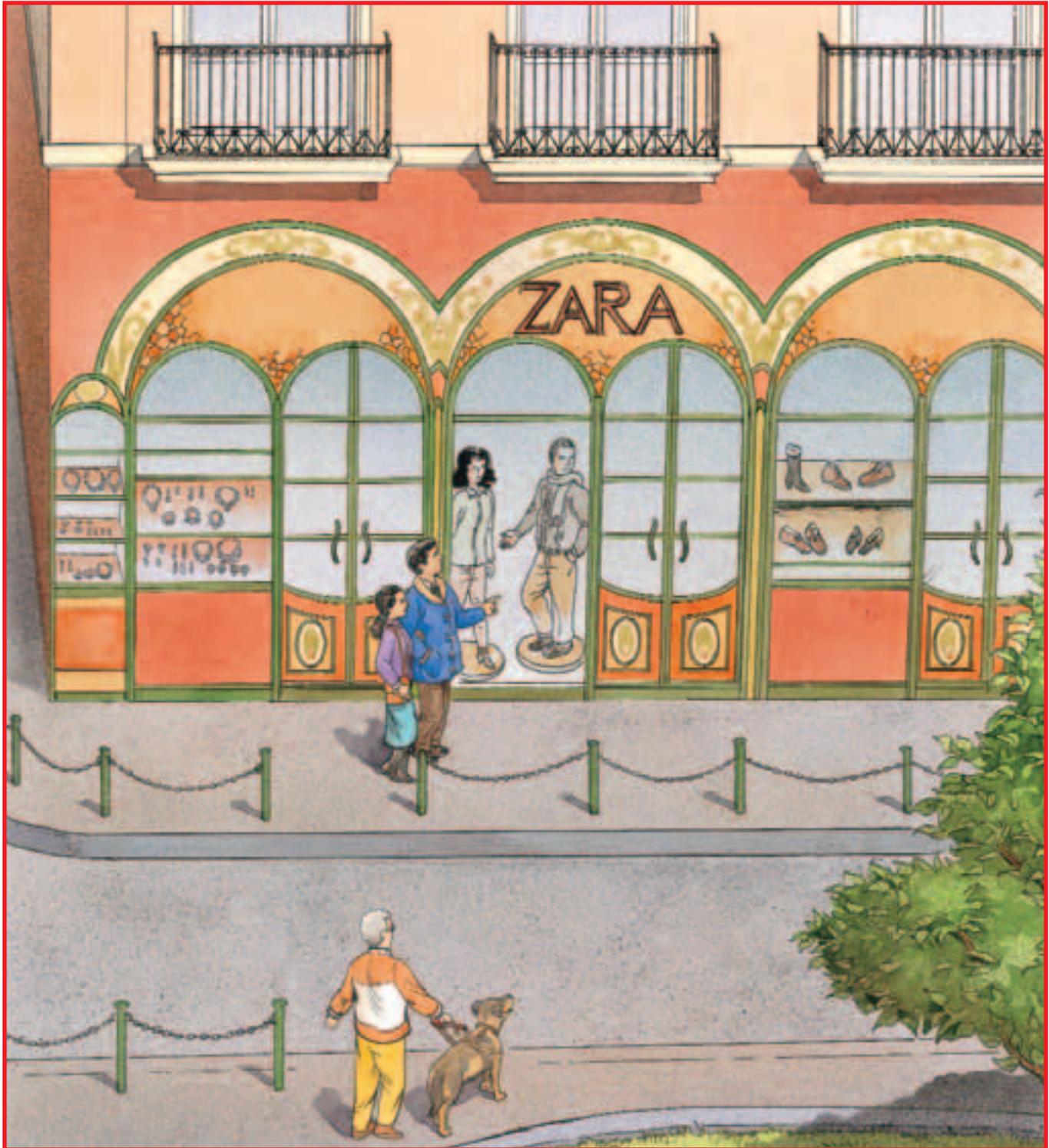
FCAT Tip

Allow about five minutes to answer the short “Read, Think, Explain” questions and about ten to fifteen minutes to answer the long questions.

¡Hablo como un pro!

FL.A.1.3.1 (I) FL.A.3.2.2 (I) FL.A.3.2.3 (I)

Tell all you can about this illustration.





VIDEOTUR

Episodio 4

In this video episode, you will join Francisco and Julián on a trip to the supermarket. See page 483 for more information. As you watch, look for gestures the speakers use to help convey their message.

Identifying more stores

la zapatería la joyería

Shopping for clothes and jewelry

mirar en el escaparate ¿En qué puedo No me (le) queda(n)
(la vitrina) servirle? bien.
probarse la ropa Quisiera...

Identifying more clothing

el bolsillo	el suéter	el pañuelo	
el saco, la chaqueta	la camisa de mangas	la ropa interior	
el abrigo	cortas (largas)	la bufanda	las botas
el impermeable, la gabardina	el vestido	los botones	el tacón
	el cinturón	las sandalias	

Identifying jewelry

las joyas una cadena un arete, un pendiente
una pulsera un anillo un reloj

How well do you know your vocabulary?

- Choose any type of store you like to shop in.
- Tell what you like to buy there.

Identifying more parts of the body

la muñeca el dedo
el cuello la oreja, el oído

Describing clothing and jewelry

mediano(a) estrecho(a)
ancho(a) de oro

Identifying more food stores

el colmado, la tienda de abarrotes, la tienda de ultramarinos	el puesto el supermercado el hipermercado	la panadería la carnicería la pescadería	la pastelería la verdulería la frutería
---	---	--	---

Foods

el pan	el pescado	los pasteles
la carne	los mariscos	las legumbres, los vegetales

Shopping for food

hacer las compras, ir de compras	tener buena pinta	la bolsa de plástico	un frasco
¿A cuánto están... ?	empujar el carrito	una tajada, una rebanada	una caja
	fresco(a)		una docena

Conversación

¿Cuándo volviste?

Tadeo ¿A qué hora llegaste?

Anita Pues, el tren llegó a tiempo, a las 18:10.

Tadeo ¿Viniste en tren?

Anita Sí, no quería tomar el avión. Tarda mucho tiempo el viaje del aeropuerto al centro.

Tadeo Con el tráfico, no hay duda. ¿Comiste en el tren?

Anita No. Fui a un restaurante cerca de la estación antes de salir. Pedí una tortilla y una ensalada. La tortilla estaba muy buena. Me gustó.

Tadeo ¿Qué hiciste desde que llegaste? Papá quería saber dónde estabas.

Anita ¿Te preguntó dónde estaba? Pues, fui a la Gran Vía. Le compré un regalo para su cumpleaños.

Tadeo Yo le compré un par de zapatos. Y tú, ¿qué le compraste?

Anita Una camisa blanca y azul. Tiene mangas cortas. Creo que le va a quedar muy bien y que le va a gustar.



La Gran Vía, Madrid

¿Comprendes?

Anita hizo mucho. Contesten.

1. ¿A qué hora llegó Anita a Madrid?
2. ¿Cómo vino?
3. ¿Por qué no quería tomar el avión?
4. ¿Dónde comió?
5. ¿Qué pidió?
6. ¿Qué tal le gustó?
7. ¿Adónde fue cuando llegó a Madrid?
8. ¿Qué compró?



Estructura



El pretérito

1. Review the following irregular verbs in the preterite.

ESTAR	estuve	PONER	puse	HACER	hice
TENER	tuve	PODER	pude	VENIR	vine
ANDAR	anduve	SABER	supe	QUERER	quise

2. The preceding irregular verbs all take the same endings in the preterite. Review the following.

TENER	tuve	tuviste	tuvo	tuvimos	tuvisteis	tuvieron
PONER	puse	pusiste	puso	pusimos	pusisteis	pusieron
VENIR	vine	viniste	vino	vinimos	vinisteis	vinieron

3. Note that verbs with a *j* in the preterite have the ending **-eron**, not **-ieron**.

dijeron trajeron

4. Review the verbs with the stem change *e* → *i* and *o* → *u* in the preterite.

SERVIR	serví	serviste	sirvió	servimos	servisteis	servieron
DORMIR	dormí	dormiste	durmió	dormimos	dormisteis	durmieron

Other verbs conjugated like **servir** are **pedir**, **repetir**, **freír**, and **seguir**. **Morir** is conjugated like **dormir**.

1 Historieta Un viaje en tren Contesten.

- ¿Hiciste el viaje en tren?
- ¿Viniste con tu hermano?
- ¿Estuvieron ustedes mucho tiempo en la estación de ferrocarril?
- ¿Tuvieron ustedes que hacer cola delante de la ventanilla para comprar sus billetes?
- ¿Quién hizo las maletas? ¿Tú o tu hermano?
- ¿Pudieron ustedes llevar las maletas o tuvieron que buscar ayuda?
- ¿Le pidieron ayuda a un mozo?



El ferrocarril, Chile



2 **Historieta** En el restaurante

Completen.

El viernes pasado yo 1 (ir) a un restaurante con mi amiga Julia. Ella 2 (pedir) la especialidad de la casa. Yo 3 (pedir) un plato con camarones y langosta. Nosotros dos 4 (pedir) una ensalada de tomate y lechuga.

La comida estaba deliciosa. Julia 5 (decir) que le gustaba mucho. Yo le 6 (repetir) al mesero lo que ella 7 (decir). El mesero nos 8 (servir) muy bien.

Yo 9 (pedir) la cuenta. El mesero la 10 (traer) y nos 11 (invitar) a tomar un postre. Yo 12 (pedir) un helado y Julia 13 (pedir) flan—un tipo de pudín español.



Lima, Perú

El imperfecto

1. Review the forms of the imperfect tense of regular verbs.

TOMAR	tomaba	tomabas	tomaba	tomábamos	tomabais	tomaban
COMER	comía	comías	comía	comíamos	comíais	comían
VIVIR	vivía	vivías	vivía	vivíamos	vivíais	vivían

2. Review the forms of the irregular verbs **ir** and **ser**.

IR	iba	ibas	iba	íbamos	ibais	iban
SER	era	eras	era	éramos	erais	eran



3. The imperfect tense is used to express an action in the past that is continuous or repeated. The time the action began and ended is not important. The preterite tense is used to express an action that began and ended at a definite time in the past. A sentence will often have both types of past action. The action that was going on is expressed by the imperfect, and the action that intervened or interrupted is expressed by the preterite.

Su hermano iba allí cada año pero Roberto fue solamente una vez. Él miraba en el escaparate cuando vio a su amigo.

4. The imperfect is used for description in the past.

Él tenía ocho años y era muy inteligente.

3 Cuando yo era niño(a) Contesten personalmente.

1. Cuando tú eras niño(a), ¿dónde vivías?
2. ¿Cuántos cuartos tenía la casa donde vivía tu familia?
3. ¿A qué escuela ibas?
4. ¿A qué hora salías de casa para ir a la escuela?
5. ¿Quién hacía las compras en tu familia?
6. ¿Tenían ustedes una computadora?

4 Historieta Un viaje estupendo Completen.

1. El año pasado mis amigos y yo ____ (hacer) un viaje estupendo.
2. Nosotros ____ (ir) a Guatemala.
3. Yo ____ (tomar) un curso de español en Antigua.
4. Mis amigos ____ (estudiar) el español también.
5. Un día nosotros nos ____ (levantar) temprano y ____ (ir) a Chichicastenango.
6. Nosotros ____ (andar) por el mercado de Chichi.
7. Nosotros ____ (ver) a los indígenas.
8. Las mujeres de Chichicastenango ____ (llevar) una blusa y una falda de colores vivos.
9. En el mercado los indios ____ (vender) los productos que ____ (cultivar) o ____ (hacer) en casa.
10. Con el dinero que ____ (recibir) por las cosas que ____ (vender), ellos ____ (comprar) todas las provisiones que ____ (necesitar).



Antigua, Guatemala

FL.A.1.3.1 (I)

5 Cuando era niño(a) Con un(a) compañero(a), discutan todo lo



que hacían con frecuencia cuando eran niños(as) y asistían a la escuela primaria.

FL.B.1.3.1 (I)

6 Un regalo Estás en una tienda de ropa. Tienes que comprar un regalo para un(a) pariente. Conversa con el/la dependiente(a) (tu compañero[a]). Cambien de rol.



FL.A.1.3.1 (I)

7 ¿Usas mucho la computadora? Con un(a) compañero(a), hablen de todo lo que ustedes hacen con la computadora. Luego decidan quién se sirve más de (usa más) la computadora.



Literary Companion

You may wish to read the adaptation of *Platero y yo* by Juan Ramón Jiménez, on pages 460–463. The activities for this reading will help you continue to practice your reading comprehension skills.



Florida

España en la historia de la Florida

En muchos libros de historia aprendemos que Jamestown, fundada en 1607, fue la primera colonia europea establecida en territorio que hoy es Estados Unidos. Pero es un hecho erróneo. Los españoles establecieron San Agustín en la Florida mucho antes.



Juan Ponce de León fue un explorador que acompañó a Cristóbal Colón en su segundo viaje a las Américas en 1493. Él luchó con los españoles en Puerto Rico y en 1506 navegó por el Caribe hacia el noroeste. En 1513 llegó a la costa de la Florida, con toda probabilidad, a la región que hoy en día es el Cabo Cañaveral. Es él que le dio el nombre a nuestro estado—la Florida—que significa la fiesta de las flores, en honor de la fiesta Pascua Florida—*Easter* en inglés.

**Ponce de León,
Miami**

Al llegar a la costa Ponce de León no vio gente y creyó que la Florida era una isla. Continuó sus exploraciones y navegó alrededor de los Cayos de la Florida. Siguió hasta un lugar que él llamó San Carlos, cerca de la actual ciudad de Tampa. Allí lo esperaban los Calusa, un grupo indígena que no le dio la bienvenida¹. Atacaron a Ponce de León y a sus hombres y él

decidió salir. Volvió a España donde el rey Fernando V lo nombró gobernador de la Florida. En aquel entonces la Florida comprendía una gran parte del sudeste de Estados Unidos. Ponce de León volvió a San Carlos en 1521 pero una vez más los Calusa lucharon valientemente y lo tiraron con una flecha² venenosa. Ponce de León murió de esta herida poco después en Cuba.

Aún después de la muerte de Ponce de León los españoles siguieron explorando la Florida en busca de riquezas minerales. Llegaron hombres como Pánfilo de Narváez, Núñez Cabeza de Vaca y Hernando de Soto.

¹bienvenida *welcome*
²flecha *arrow*



Castillo de San Marcos, San Agustín

Fue don Pedro Menéndez de Avilés quien estableció la primera colonia europea. El rey Felipe VI mandó a Avilés a luchar contra los franceses que iban estableciendo colonias en el sudeste de lo que hoy es Estados Unidos. Menéndez vio tierra por primera vez en la región del Cabo Cañaveral el 28 de agosto de 1565. Menéndez y sus 1.500 hombres viajaron hacia el norte donde Menéndez estableció la colonia que nombró San Agustín. La nombró en honor de San Agustín cuya³ fiesta es el 28 de agosto, el día de su llegada a la Florida.

Seis años antes del establecimiento de San Agustín, don Tristán de Luna había tratado de establecer una colonia en Pensacola pero un huracán la destruyó casi enseguida. Por eso San Agustín recibe el honor de ser la primera colonia europea en tierra estadounidense.

Durante el siglo XVII había muchos conflictos entre los franceses y los españoles. Y más tarde entraron los ingleses. Por fin, en 1821, los españoles cedieron la Florida a Estados Unidos. Aún hoy en la ciudad de Pensacola izan las cinco banderas de las naciones que la gobernaban—la española, la francesa, la británica, la confederada y la americana.



Menéndez de Avilés

Una nota interesante

El primer escritor de grandeza mundial nacido en las Américas fue el Inca Garcilaso de la Vega (1539–1616). Era hijo de un capitán español y una princesa inca. Nació en Perú. En 1609 él escribió los «Comentarios reales». Esta obra es muy famosa, considerada una fuente importante en el estudio de la civilización de los incas y estimada por su valor literario. En 1605, cuatro años antes de sus «Comentarios reales», Garcilaso de la Vega escribió «La Florida del Inca». Esta obra trata de las aventuras de Hernando de Soto y sus exploraciones en el sur de Estados Unidos, incluyendo la Florida.

³cuya *whose*



Calle Avilés, San Agustín



Florida

Estudio de palabras

A. Preen.

- | | |
|--------------------|---------------------------------------|
| 1. erróneo | a. el que explora |
| 2. acompañar | b. luchar contra |
| 3. el explorador | c. tierra con agua a los cuatro lados |
| 4. viajar en barco | d. levantar |
| 5. una isla | e. el sitio |
| 6. un lugar | f. no correcto |
| 7. actual | g. una tormenta fuerte |
| 8. atacar | h. ir con |
| 9. un huracán | i. de hoy |
| 10. izar | j. navegar |

Comprensión

A. ¿Verdad o falso?

1. Jamestown, fundada en 1607, es la primera colonia europea en lo que hoy es Estados Unidos.
2. Juan Ponce de León acompañó a Colón en su primer viaje a las Américas.
3. Ponce de León llegó a la costa de la Florida en 1513.
4. Cristóbal Colón dio el nombre de la Florida a nuestro estado.
5. Ponce de León exploró sólo la costa del este de la Florida.
6. El rey español Fernando V nombró a Ponce de León gobernador de la Florida.
7. Ponce de León murió en la Florida.
8. Don Pedro Menéndez de Avilés fundó la colonia de San Agustín en 1565.
9. Un huracán destruyó San Agustín poco después de su fundación.
10. En su historia dos naciones gobernaron la ciudad de Pensacola.



La Universidad Flagler,
San Agustín



Hernando de Soto llega a la actual Tampa.

CONOCE tu estado

B. Contesten.

1. ¿Cómo recibió la Florida su nombre?
2. ¿Qué creyó Ponce de León cuando llegó a la Florida?
3. ¿Hasta dónde navegó Ponce de León?
4. ¿Por qué volvió a España?
5. ¿Cómo murió Ponce de León?
6. ¿Dónde trató de fundar una colonia Tristán de Luna?

C. Expliquen.

1. Expliquen como es que San Agustín tiene el honor de ser la primera colonia europea en lo que es Estados Unidos.
2. Expliquen por qué en la ciudad de Pensacola izan cinco banderas.

D. Contesten.

1. ¿Quiénes eran los padres del Inca Garcilaso de la Vega?
2. ¿Dónde nació él?
3. ¿Qué fama tiene?
4. ¿De qué trata «La Florida del Inca»?

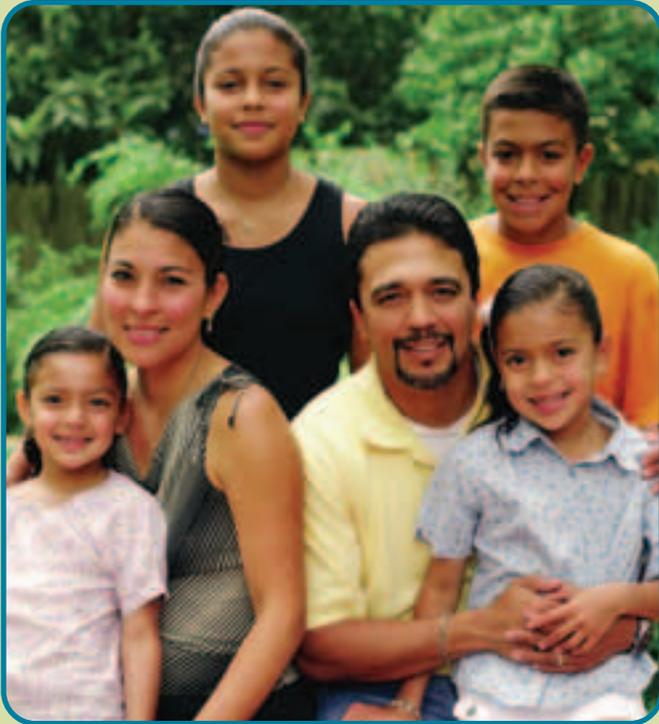
E. Discutan.

- ¿Tomaron ustedes un curso sobre la historia de la Florida?
¿En qué grado? Relaten algunas cosas que aprendieron sobre la historia del estado.



Zona turística, San Agustín

Entérate Estados Unidos



Datos interesantes sobre los latinos en Estados Unidos

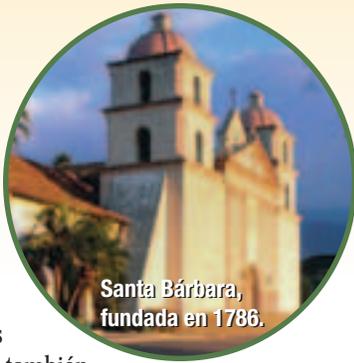
- En 1970 el gobierno de Estados Unidos inventó el término “hispanos” para dar un solo nombre a esta diversa población. Muchos “hispanos” prefieren el término “latinos” porque indica el origen de Latinoamérica.
- Estados Unidos es el 5° país de habla hispana en el mundo, y los latinos son la minoría más numerosa de este país.
- De mayor a menor, estos son los grupos que viven en Estados Unidos: mexicanos, puertorriqueños, cubanos, dominicanos, salvadoreños, colombianos; el resto son hispanos de orígenes diversos.
- Muchos mexicanos del suroeste tienen un origen diferente al resto de los hispanos, porque ellos ya vivían ahí cuando Estados Unidos conquistó¹ estos territorios.
- Los valores² culturales más importantes para los hispanos son preservar la lengua española y la unión de la familia.

¹conquistó: *conquered*

²valores: *values*

California, su pasado español

Los colonizadores¹ españoles dejaron su marca más obvia en los numerosos nombres españoles de los diferentes lugares. En la arquitectura también es notable su presencia. Las misiones californianas son un ejemplo del estilo español. Los indígenas construyeron estos bellos edificios de adobe. Hay 21 misiones en todo el estado y hoy día son una gran atracción turística.



Santa Bárbara, fundada en 1786.

¹colonizadores: *settlers*

Las tiendas latinas

Hay “bodegas” en todos los barrios latinos; son tiendas de comestibles donde la atención personal es muy importante. Como para los latinos es extremadamente importante “verse bien”¹, es una buena idea tener un salón de belleza en sus barrios. Las tiendas donde venden hierbas², medicamentos naturales, incienso y velas³ especiales se llaman botánicas.

¹“verse bien”: *“looking good”* ²hierbas: *herbs* ³velas: *candles*

SUCESOS



César Chávez

César Chávez es un líder muy respetado entre los chicanos y los trabajadores extranjeros. Latinos en su mayoría, los que recogen¹ las frutas en Estados Unidos hoy reciben un mejor salario gracias al trabajo de Chávez. Un momento importante en su carrera fue en 1970, cuando los rancheros aceptaron pagar más y mejorar las condiciones de trabajo para estas personas. César Chávez murió en 1993.

Sábados Gigantes es uno de los programas más famosos y populares de la televisión hispana. Desde hace 40 años, el chileno “Don Francisco” conduce el programa, un récord que pasó al Libro Guinness de los Récords.

¹recogen: *pick*



Chef Douglas Rodríguez

El “Mango Gang”

Más y más estadounidenses conocen la diferencia entre una “tortilla” en un restaurante mexicano y en un restaurante español. Pero... ¿quién conoce al “Mango Gang”? Ellos hicieron popular la “Nuevo Latino Cuisine”. En Miami, el chef cubanoamericano, Douglas Rodríguez, y sus colegas Norman Van Aken, Robin Haas, Allen Susser y Mark Militello re-inventaron la cocina tradicional latina. Ellos usan frijoles negros y arroz, mangos, aguacates¹, pescado caribeño y los preparan de una manera diferente.

¹aguacates: *avocados*



La parada puertorriqueña

Calendario de fiestas

5 de mayo En el suroeste, y poco a poco¹ en otras partes de Estados Unidos, se celebra el patrimonio cultural mexicano. En México, la fiesta conmemora la victoria de los mexicanos sobre los invasores franceses.

12 de octubre En 1492 llegaron los españoles a América y hoy se celebra el “Día de la Raza”² en esta fecha. Esta fiesta conmemora el patrimonio cultural de todos los latinos en Estados Unidos. Además, el mes de octubre es el “Mes de la Hispanidad”.

1º de noviembre “El Día de los Muertos”³ era una fiesta exclusivamente de los mexicanos al sur de la frontera. Hoy día, más y más mexicanamericanos celebran esta fiesta en Estados Unidos porque les gusta recordar⁴ a sus familiares en forma festiva.

6 de junio El segundo domingo del mes de junio se celebra “El día nacional de los puertorriqueños” en la Ciudad de Nueva York. Las estrellas del cine, del deporte y también el alcalde⁵ y otras autoridades van a la parada en la Quinta Avenida, donde hay carrozas⁶ y mucha música y baile.

¹poco a poco: *little by little*

²raza: *race*

³muertos: *dead*

⁴recordar: *to remember*

⁵alcalde: *mayor*

⁶carrozas: *floats*

micocina

Primero, las tortillas y ahora ¡las pupusas!

Esta comida típica salvadoreña se come con la mano y es muy popular entre los latinos de todas partes. Es como una tortilla gorda rellena¹ con carne, queso, frijoles o una combinación de todos estos ingredientes. (Atención: No es bueno llamar “tortillas” a las pupusas frente a un salvadoreño.)

Pupusas de frijol con queso

Ingredientes

(Para la masa²)

2 tazas de harina de maíz

1 taza de agua tibia³

1 poco de sal

(Para el relleno)

1 lata de frijoles molidos⁴

250g de queso rallado⁵

Preparación

Mezclar la harina, el agua y la sal para hacer la masa. Formar 12 bolitas medianas.

Ahuecar⁶ el centro y rellenar con los frijoles y el queso. Luego, aplastar⁷ y formar una tortilla gruesa (½ pulgada). Freír en aceite caliente y servir con salsa de tomates frescos.

¹rellena: *filled*

²masa: *dough*

³tibia: *lukewarm*

⁴molidos: *ground*

⁵rallado: *grated*

⁶ahuecar: *hollow*

⁷aplantar: *flatten*

Pupusas de frijol con queso





Un latino ganador

Nilo Cruz, el primer Premio Pulitzer latino de teatro

El escritor Nilo Cruz recibió el Premio Pulitzer en el año 2003 por su obra de teatro¹ "Anna in the Tropics". Nilo Cruz nació en Cuba, pero vivió en Miami desde los 10 años. Él estudió en la Universidad de Brown y hoy día es profesor en la Universidad de Yale. "¡Esto es increíble!", dijo al recibir el premio. Sí, es increíble porque Nilo Cruz fue el primer latino ganador² de este premio prestigioso.

¹obra de teatro: *play*

²ganador: *winner*



Blades

Cruz

Pérez

Welch

No solamente el público latino reconoce los nombres de Selma Hayek, Antonio Banderas, Rosie Pérez, Raúl Julia, Rubén Blades, Penélope Cruz y muchos más; también los conoce el público en general en Estados Unidos y en todo el mundo. En el pasado¹, actores como Anthony Quinn, Raquel Welch y José Ferrer también fueron famosos, pero su patrimonio cultural no era el foco de atención. Ahora el éxito de los actores latinos depende de su talento y también de su identidad porque hoy día existe un mercado—hispano y anglosajón—que demanda el sabor latino, una de las expresiones legítimas y modernas del multiculturalismo en Estados Unidos.

¹en el pasado: *in the past*

Cómo viajar a Latinoamérica sin salir de Estados Unidos

¿Quieres conocer Latinoamérica pero no tienes dinero para viajar? Aquí hay otras alternativas:

- En Miami tienes **La Pequeña Habana**, el centro de la comunidad cubana en Estados Unidos. Es una zona de 25 calles con muchos restaurantes, botánicas, tiendas de autos y de música. Su calle más famosa es la Calle Ocho. Gracias a sus residentes, este barrio está lleno de vida.
- En Chicago tienes **Pilsen y La Villita**. Después del Este de Los Ángeles en California, ésta es la comunidad mexicana más grande de Estados Unidos. En la Calle 18 hay restaurantes, panaderías, tiendas de comestibles y agencias sociales. Desde 1987 el Museo de Arte Mexicano ofrece programas de arte y cultura.



De compras en el barrio

- En Nueva York tienes **El Barrio** donde antes vivían principalmente puertorriqueños, pero desde 1990 también viven allí muchos mexicanos. Es interesante visitar la famosa Marqueta (un mercado) y el Museo del Barrio.
- En Washington Heights, en la ciudad de Nueva York, residen 3/4 de los dominicanos que viven en Estados Unidos. Por eso, a este barrio lo llaman afectuosamente "**Quisqueya**¹ Heights". Caminar por sus calles es como caminar por Santo Domingo. La gente, la música, los restaurantes y las tiendas le dan un tono tropical a este barrio de Manhattan.

¹Quisqueya: *indigenous name for the island where Haiti and the Dominican Republic are located today*

música

Marc Anthony



Paulina Rubio



FL.A.2.2.2 (M)

La explosión latina

Esta no es una moda transitoria; tampoco es simplemente el aumento de la población latina. Es la creciente¹ influencia de distintos elementos latinos en la cultura de Estados Unidos. Esto es evidente en la comida, en la moda, en todas las artes y especialmente en la música popular. Los latinos adoptaron rápidamente el estilo pop y hoy día artistas como Shakira, Marc Anthony, Juanes, Cristina Aguilera y Paulina Rubio son conocidos por el público en general. Otra consecuencia de esta explosión es la presencia de los ritmos latinos en la música anglosajona.

¹creciente: *growing*



Julia Álvarez, una escritora dominicana-americana

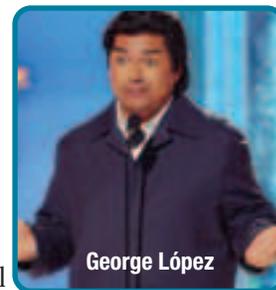
“Yo soy una dominicana ‘guión’¹ americana”, dice esta conocida escritora. “Para mí las cosas más interesantes pasan dentro de ese ‘guión’; ahí es donde está la colisión y la combinación de dos mundos.” Julia Álvarez nació en Nueva York, pero vivió en la República Dominicana hasta los 10 años de edad. Ella estudió en Nueva York y actualmente es profesora de inglés en Middlebury College. Sus novelas más famosas son: *How the García Girls Lost Their Accent* y *In the Time of the Butterflies*.

¹guión: *hyphen*

En la tele

George López, un gran comediante

Este nativo de Los Ángeles creció en el valle de San Fernando, en Mission Hills. Él es el co-autor, escritor, productor y actor del programa cómico “George López”. A los latinos, a los críticos y también al público en general les gusta mucho este programa. George es un artista con muchas habilidades porque también trabaja en el teatro, en el cine y en la radio. Además, ayuda a muchas organizaciones y fundaciones de caridad¹. Por ejemplo, participa en el programa “Alto a la violencia” del Departamento de Policía de Los Ángeles (LAPD).



George López

Jennifer López: actriz, cantante y ahora ¡productora!

La latina más famosa y mejor pagada de Hollywood decidió trabajar como productora de programas televisivos. “En mi casa yo veía todas las novelas y los programas en español”, dice la actriz y cantante. “Quiero narrar la historia de los latinos que viven aquí y tienen ‘el sueño americano’².” Jennifer, como otros artistas, a veces basa su trabajo en sus experiencias personales.



Jennifer López

¹caridad: *charity*

²sueño americano: *American Dream*